



**ДОКУМЕНТЫ ПО ИСТОРИИ КЫРГЫЗСТАНА -1:
ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ АСТРАХАНСКИМИ КЫРГЫЗАМИ
ЕКАТЕРИНЕ II / КОПИЯ 1775 ГОД**

Онал КАЙА, к. ф. н., док.

Университет «Анкара» (Анкара), Факультет языка, истории и географии
o_kaya@hotmail.com

Аннотация

Количество исследовательских работ, источниковедческого характера над документами по истории Кыргызстана и кыргызского языка, сравнительно небольшое. Мы предполагаем, что эти работы с документами, находящиеся в библиотеках и архивах и написанных как арабской графикой, так и на кириллице, могут предоставить нам информацию как об истории Кыргызстана, так и о развитии кыргызского языка.

Данная работа включает в себя текст письма, написанного транскрипционными знаками, перевод на русском языке и факсимиле. Это письмо было написано Екатерине II в 1775 году астраханскими кыргызами. Содержание письма следующее: Кыргызы, живущие в Астрахани, переселились в эти края из городов Аксу и Андижан, находящихся в Ферганской долине на Тянь-Шане. Сначала они состояли под ведомством джунгарского (калмацкого) хана Хон Тайчи, потом под управлением Китая, России и Российских белых калмыков (хан Дондук Даши, Убаши). После побега калмыков (1771 г.) в Китай, кыргызы были присоединены к мусульманам Астраханской губернии (Хаджи Тархана), но вскоре были взяты под власть астраханского губернатора Бикетова, который подверг их многочисленным пыткам. В конце письма они просят освободить их от него.

В письме отражаются особенности восточного тюркского языка XVIII века. То, что в нём одновременно просматриваются особенности чагатайского, староанатолийского и кыргызского языков придает ему особую ценность.

Мы надеемся, что эта работа внесёт определенный вклад в исследование истории Кыргызстана и кыргызского языка.

Ключевые слова: Астраханские кыргызы, Екатерина II, история Кыргызстана, кыргызский язык, восточный тюркский язык, чагатайский язык.

**THE DOCUMENTS ON HISTORY OF KYRGYZSTAN-1: THE LETTER,
WRITTEN BY THE ASTRAKHAN KYRGYZS TO EKATARINA II / THE
COPY OF THE 1775**

Abstract

There are few documents written in Arabic alphabet relating to Kyrgyz History and the Kyrgyz Language.

Documents in Arabic which can be found in libraries and archives have been transformed into Cyrillic alphabet owing to the efforts of the scientists. Thus, they do not only throw light on Kyrgyz history, but also require us to be the owners of those documents which are focused on definite stages of the Kyrgyz language.

The present work contains the transcribed text of the letter written by Astrahan Kyrgyzs addressed to Ekaterina II in 1775, its Russian translation and the facsimile of the original text.

According to the content of the letter Astrahan Kyrgyzs came there from Aksu and Anjian towns. It also says that first they were under the rule of the Hong Taichi Han. Later they were under the control of Hytai, Russia and Kalmuks (Donduk Dashy Han, Obucha). After kalmuks had escaped to China, Kyrgyzs together with other Muslims were included to Haji Tarhan Muslims. However, the letter comprises facts about their suffering from Biketaf's pressure, the governor of Astrahan Province. At the end of their letter Astrahan Kyrgyzs make a request to protect them from his oppression.

The language of the letter involves the peculiarities of Eastern Turkic written language of the XVIII century. Moreover, the peculiarities of the Chagatai Turkish, Old Anatolian Turkish and Kypchak Turkish written languages can also be found in the text at the same time.

There is no doubt that it is a valuable contribution to the works on Kyrgyz History as well as to the History of the Kyrgyz Language.

Key Words: The Astrakhan Kyrgyzs, Ekaterina II, Kyrgyz history, The Kyrgyz language, The field of written Eastern Turkish, The Chagatai Language.

Количество исследовательских работ, источниковедческого характера над документами по истории Кыргызстана и кыргызского языка, сравнительно небольшое. Мы предполагаем, что эти работы с документами, находящиеся в библиотеках и архивах и написанных как арабской графикой, так и на кириллице, могут представить нам информацию о развитии кыргызского языка и истории Кыргызстана.

В московском архиве внешней политики России, в фонде "Сношение России с кыргыз-кайсаками" находится письмо, на арабской графике и состоящее из одной страницы (27 строк) (Архив внешней политики России: Опись 122/1. Дело I, Лист I). Оно было написано Екатерине II в 1775 году кыргызами, жившими в Астрахани. Это письмо предоставил нам учёный к. и. н., док. Доолотбек Сапаралиев¹, который дал нам следующие сведения о письме: оно было написано Императрице России (1762-1796 гг.) Екатерине II 10 декабря 1775 года тяньшанскими кыргызами, находившимися под управлением России и переселившиеся в Астраханскую область из пределов Джунгарии в 1757 г. (Saparaliyev, 1988).

¹ Кыргызско-Турецкий университет им. «Манас», зам. декана гуманитарного факультета, Бишкек.

Содержание письма следующее: Кыргызы, живущие в Астрахани, переселились в эти края из городов Аксу и Андижан, находящиеся в Ферганской долине на Тянь-Шане. Сначала они состояли под ведомством джунгарского (калмацкого) хана Хон Тайчи, потом под управлением Китая, России и Российских белых калмыков (хана Дондук Даши и заместника Убаши). После побега калмыков (1771 г.) в Китай, кыргызы были присоединены к мусульманам Астраханской губернии (Хаджи Тархана), но вскоре были взяты под власть астраханского губернатора Бикетова, который подверг их многочисленным пыткам. В конце письма они просят освободить их от него.

Это письмо было написано следующими лицами: Галтаке Берди оглу, Галтаке оглу Мышык, Бакты Худайкул оглу, его брат Медед, Дениз Джумакей оглу, Мендеке Йолдаш оглу, Улак Бикей оглу, его брат Тёбет, Байдевет Шырдак оглу, Тору Алике оглу, его брат Атагул, сын Чоры Токдук, Турук Хасан оглу, Саткынбай Назар оглу, Бахатыр оглу Шынак, его брат Баке, Агшан Назар оглу, Танбек Кедейит оглу, Рахимбек Чочай оглу, Джюджембай Келдике оглу, его брат Джюджемйар, Кушбек Карджавды оглу, Худайберди Конакбай оглу, Токтагул, Кёкке Кюншай оглу, Суфи оглу Абылай, Сасык Бактыбай оглу, Ибрахим Кёчлек оглу, Тилегей Карга оглу, Мухаммедкул Коджаш оглу, Ил Нийаз Алтай оглу, Йахшылык оглу Танатар, Мустафа Кезекбай оглу и Кара оглу.

Хонтайджи “руководитель, лидер” – звание, которое давал Далай-Лама правителям Ойратского (=Калмацкого=Джунгарского) ханства. Джунгары в 1635-1758 годах много раз нападали на кыргызов и захватывали их города. Кыргызы, которые в 1750 годах находились в горах Тянь-Шаня, воевали с ними за Восточный Туркестан. В 1701 году они дважды подверглись нападению со стороны русских. В 1758 году китайцы, уничтожив Джунгарское ханство, вошли в Восточный Туркестан. (Çorotekin, 1999: 214-245)

По информации, данной в письме, кыргызы сначала были под ведомством калмыцкого хана, потом поочередно под управлением Китая, Российской империи и снова калмыков. Наконец они присоединились к мусульманам Хаджи Тархана (=Астрахань). Кроме того в письме отмечается, что в ведомство калмыков кыргызы вступили по собственному желанию. У джунгарского хана Хонтайджи они были “кушчу” (охотники на птиц). Как отмечает учёный проф., док. Олжобай Каратаев, учёные выдвигают несколько тезисов, связанные с названием “кушчу/чы”. Например: это слово является одним из названий большого рода левой ветви родословного древа тюрков; иногда встречается в виде слова “кутчу”, а у башкиров - “кошсы”; как этническое же название, имеет значение - “разводчик птиц” (Karatajev, 2002a: 381; Saparaliyev, 2006: 211).

Большая часть кыргызов между концом XVII века и началом XVIII жили на территории в городах Аксу, Андижан, Намандан и Коканда в Ферганской долине. С середины XVIII века кыргызы вступили в официальные политические и дипломатические отношения с Россией (Saparaliyev, 1995).

Особенности языка:

В письме отражаются особенности восточного тюркского языка XVIII века. Придает ему особую ценность и то, что в нём одновременно просматриваются особенности чагатайского, стареоанатолийского и кыпчакского языков.

Орфография. В написании гласных и согласных наблюдается параллель со староанатолийским языком. Гласная “а” обозначена литерой “алиф”: “ا”, согласные “с” и “т” заднего ряда – литерами “сад” и “ты”: “ص” и “ط” [*Turuk Hasan oğlu* (20), *Bahadır oğlu Şınak* (20), *Таңбек Kidāyet oğlu* (21) *İl Niyāz Alıay oğlu* (25), *Yağşılık oğlu Tağatar* (25)], “с” и “т” переднего ряда – литерами “син” и “тэ”: “س” и “ت”. Исключением являются слова *soñ* (4), *soñra* (7) в которых “с” переднего ряда обозначена литерой “сад”: “ص”.

“Носовой н”, как и в чагатайском языке передан с помощью сочетания литер “нун” и “кеф”: “ن” ve “ك”: *hatunuñ* (14), *kol-nuñ* (4) ...

Морфология. В тексте, как и в староанатолийском, кыпчакском и кыргызском языках, встречается словообразовательный аффикс прилагательных *+lu / +lü* [*devletlü* “devletli” (1), *üç buzağulu şıgır* “üç buzağulu inek” (27)], аффикс исходного падежа: *+dan / +den* [*bundan soñra* (6), *kardeşlarımızdan* (13), *Bikeñat+dan* (15), *tört yıldan beri* (12), *ümметinden* (2), *cümlemizden* (26), *irinden* (14)].

Притяжательный аффикс 3л. ед. ч., как в кыпчакском и кыргызском языках, наряду с *+ı / +i, +si* имеет вариант *+u*: *hazretlerinüñ fermānı* (6), *Ğaltake Berdi oğlu* (17), *biri* (27); *kişisi* (7); *oğlu* (17) . (25), *ukaz boyun-ça* (9); *biz pādīşāh yurtun* (8).

Притяжательный аффикс 2 л. мн. ч., как в древнетюркском и кыпчакском языках *+giz. bendegiz* (17) “ваш раб”.

В тексте также встречается древняя форма аффикса исходного падежа на *+dın* [*andın soñ* (4), *andın soñra* (7)]; в одном примере после притяжательного аффикса не был использован прономинальный н: *İslām dīnide* (2); глагол “любить”, который в древнетюркском языке был в виде *seb-*, в тексте встречается в виде *söy-üp* (5) (8), т. е. в корне слова уже используется губная гласная.

Этимология. Такие слова как *kardeş* (13), (16), *devletlü* (1) *buzagulu şıgır* (27), *bundan soñra* (6), *ayğur* (27), *erkek at* (27), *tört yıldan beri* (12), использованные в тексте, встречаются как в староанатолийском и кыпчакском, так и в современном турецком языке.

Анализ текста письма, приведённый выше, показывает, что письмо отражает особенности общетюркского и кыргызского языков периода его написания.

Факсимиле письма было опубликовано в 1996 году (Saparaliyev, 1996: 10), русский перевод - в 1998 году (Kırgızistan-Rusya, 1998). На кыргызский язык было переведено к.и.н., док. Доолотбеком Сапаралиевым, но данный перевод не был опубликован.

Текст:

Hüve (1) salñanat-nişān vālā-dudman hilāfet-mekān ‘azīm devletlü pādīşāh hazretlerine huzūr-ı şeriflerine tiz çöküp (2) yir öpüp bende-i kemterin bī-çāre Kırgız kuluñızınñ ‘arz-ı hāli budur ki İslām dīnide dīn-i Muḥammed ümmetinden (3) ol tarafda ata babalarımız Akşu Anciyān digen şehirden kelüp Hoñ Tayçi Hannı şaklap öz (4) ihtiyārimız ilen yörgeñ idük Kuşsuçı bolup andın soñ Hıñāy Hanlık kolnuñ (5) astında bolduğ andan soñ ol yurt buzulğanda özümüz bu yurtıñı söyüp pādīşāh (6) hazretlerine kul bolmağa bu yurtқа keldük bundan soñra pādīşāh hazretlerinüñ fermānı birlen (7) Donduğ Daşı Hannıñ kişisi bolup turduğ andın soñra nemesnik Obuçanıñ (8) kişisi

bolup yördük Qalmuq kaçqanda biz pā<di>şāh yurtun söyüp munda qalduq bu (9) Qalmuqdan qalğan her ne ki müsülmān bolsa pādīşāh hāzretlerinūn ukaz boyunça Hacı Tarhan (10) müsülmānlarına qoşlup pādīşāh yumuşına kirdiler biz faqir kemterin bi-çāre müsülmān Kırgız kuluñuzni (11) bu müsülmānlardan ayırıp özi küçlük itip Biketaf özine kul itip aldı 'arz-ı hāl budur ki (12) tört yıldan beri bizniñ hālimiz müşkīl Nikita Biketaf öz kulları birlen işletip müsülmān (13) qardaşlarımızdan ayırıp bik kın cefālar körüp yöremiz ve yana Biketaf 'Abdu'llāh Hāfizğa tapşurdı (14) 'Abdu'llāh Hāfiz bizge bik kın ve cefālar körsetdi hatunuñ irinden ayırıp satıp yedi (15) 'arz-ı hāl budur ki biz faqir kemterin kuluñuzni merhamet iylep Biketafdan çıkarıp müsülmān (16) qardaşlarımızğa qoşulup pādīşāh hāzretlerinūn kulluğın itmek tileymiz pādīşāh hāzretlerine (17) 'arz-ı hāl bendegiz faqir Galtake Berdi oğlu yana Galtake oğlu Mışıq yana Baqtı Hūdāyqul oğlu (18) yana inisi Meded yana Dēñiz Cumakey oğlu yana Mendeke Yoldaş oğlu yana Ulaq Bikey oğlu (19) yana inisi Töbet yana Baydevlet Şırdaq oğlu yana Toru Alike oğlu yana inisi Atağul yana (20) Çoraniñ oğlu Toqduq yana Turuq Hasan oğlu yana Satqınbay Nazar oğlu yana Bahātır oğlu Şınaq (21) yana inisi Bake yana Ağşān Nazar oğlu yana Tañbek Kidāyet oğlu yana Raħimbik Çoçay oğlu (22) yana Cücembay Keldike oğlu yana inisi Cücemyār yana Kuşbek Qarcavdı oğlu yana Hūdāyberdi (23) Konakbay oğlu yana Toqtağul yana Kökke Künşay oğlu yana Şüfi oğlu Abılay yana Şaşıq Baqtı- (24) -bay oğlu yana İbrāhim Köçlek oğlu Tilegey Qarğa oğlu yana Muħammedkul Qoçaş oğlu yana İl (25) Niyāz Altaş oğlu yana Yaşılık oğlu Tañatar yana Muştafa Kezekbay oğlu Qara oğlu (26) ve yana 'Abdu'llāh Hāfizniñ bizniñ cümlemizden alğan nersi yüz on şom aqça yüz baş (27) koy ikki baş at biri ayğur ve biri erkek at ve üç baytāl ve üç buzağulu şıgır ve bir miltıq

Русский перевод:

Благодарнейшей, Державнейшей, Великой Государыне прошение всеподданнейших рабов Ваших кыргызов, преклоняющих колени и целующих землю у ног Ваших.

Мы, верующие в исламской религии в пророка Мухаммеда, пришли из городов Аксу и Андижана. По своей собственной воле находились под покровительством хана Хон Тайчи и были у него охотниками на птиц. Потом мы состояли под властью у китайского хана. Но после распада его ханства перешли жить в Россию и полюбили эту страну. Вскоре по указу Вашего Высочества находились под ведомством калмыцкого хана Дондук Даши и после у наместника Убаши. После побега калмыков мы перешли во власть Вашего Императорского Величества, полюбив вашу страну, здесь и остались. Мусульмане, не бежавшие с остальными калмыками, по приказу Вашего Высочества, войдя в состав мусульман Хаджи Тархана, начали служить Вам. Бикетов, отделив нас, бедных, несчастных и беспомощных, от этих мусульман и применив силу, взял к себе в рабство. Вкратце наше положение таково: уже как 4 года мы живём очень плохо. Никита Бикетов вместе со своими людьми, отделили нас от братьев наших мусульманских. Мы терпим невыносимые мучения. Бикетов отдал нас Абдуллах Хафизу, который угнетает нас и причиняет страдания. Он, отобрав жён у мужей, продал их. Мы просим Ваше Императорское Величество, пожалеть нас бедных и несчастных рабов Ваших, освободить нас от Бикетова и присоединить к братьям нашим мусульманским. Кроме того мы желаем служить Вашему Высочеству. Рабы Ваши: Галтаке Берди оглу, Галтаке оглу Мышык, Бакты Худайкул оглу, его брат Медед, Дениз Джумакей оглу, Мендеке Йолдаш оглу, Улак Бикей оглу, его брат Тёбет, Байдевет Шырдак оглу, Тору Аlike оглу, его брат Атагул, сын Чоры

Токдук, Турук Хасан оглу, Саткынбай Назар оглу, Бахатыр оглу Шынак, его брат Баке, Агшан Назар оглу, Танбек Кедейит оглу, Рахимбек Чочай оглу, Джюджембай Келдике оглу, его брат Джюджемйар, Кушбек Карджавды оглу, Худайберди Конакбай оглу, Токтагул, Кёкке Кюншай оглу, Суфи оглу Абылай, Сасык Бактыбай оглу, Ибрахим Кёчлек оглу, Тилегей Карга оглу, Мухаммедкул Коджаш оглу, Ил Нийаз Алтай оглу, Йахшылык оглу Танатар, Мустафа Кезекбай оглу и Кара оглу.

От нашего общества Абдуллах Хафиз получил сто десять сомов деньгами, сто голов баранов, двух лошадей - одного жеребца и одного коня, трёх кобыл, трёх коров с телятами и одно ружьё.

Сокращения:

2 л. мн. ч.: 2 лицо множественное число

3 л. ед. ч.: 3 лицо единственное число

изд. : издания

к. и. н., док.: кандидат исторических наук, доктор

к. ф. н., док.: кандидат философских наук, доктор

проф., док : профессор, доктор

См.: смотрите

С.: страница

т. е.: то есть

т.: том

указ. ст.: указанная статья

ЛИТЕРАТУРА

ASANOV, T. (2002). Kırgızların XV-XVI. Yüzyıllarda Siyasî Yapısı. *Türkler II, Yeni Türkiye Yayınları*, Ankara, s. 657-661. [АСАНОВ Т. (2002) Политический строй кыргызов в XV-XVI веках. *Тюрки II*, изд. Йени Тюркийе, Анкара. С. 657-661.]

BUTANAYEV, V. (2002). Moğol-Cungar Hakimiyeti Döneminde Yenisey Kırgızları. *Türkler II, Yeni Türkiye Yayınları*, Ankara, s. 405-411. [БУТАНАЕВ В. (2002) Енисейские кыргызы в период правления монголов-джунгаров. *Тюрки II*, изд. Йени Тюркийе, Анкара. С. 405-411.]

ÇOROTEKİN, T. (1999). Kırgızistan Cumhuriyeti, *Osmanlı c. XIX, Yeryüzü Yayınları*. s. 219-269. [ЧОРОТЕГИН Т. (1999), Кыргызская Республика. *Османский, т. XIX*, изд. Йерйюзю. С. 219-269.]

DROMPP M.R. (2002). Erken Dönemlerden Moğol İstilâsına Yenisey Kırgızları. *Türkler II, Yeni Türkiye Yayınları*, Ankara, s. 397-404. [ДРОМПП М. Р. (2002) Енисейские кыргызы от ранних периодов до монгольской революции. *Тюрки II*, изд. Йени Тюркийе. Анкара. С. 397-404.]

KARATAEV, O. (2002a). Eski Türk Devrindeki Kırgız Etnik İsimleri. *Türkler II*, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara, s. 377-385. [КАРАТАЕВ О. (2002a) Кыргызские этнические названия в древнетюркской эпохе. *Тюрки II*, изд. Йени Тюркийе, Анкара. С. 377-385.]

KARATAEV, O. (2002b). Türk Boylarında Tamgalar ve Eski Kırgız-Oğuz Etnik Bağlantıları. *Türkler II*, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara, s. 386-390. [КАРАТАЕВ О. (2002b) Тамга в тюркских родах и древние кыргызско-огузские этнические связи. *Тюрки II*, изд. Йени Тюркийе, Анкара. С. 386-390.]

Kırgızistan-Rusya. İlişkiler Tarihi (XVIII-XIX yy.). (1998). Bişkek: İlim, 45-46 [Кыргызстан-Россия. История Взаимоотношений (XVIII-XIX вв.). Сборник документов и материалов. (1998) Бишкек: Илим. 45-46.]

RADLOFF, W. (2002). Kazaklar ve Kırgızlar. *Türkler II*, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara, s. 368-377. [РАДЛОВ В. (2002) Казахи и кыргызы. *Тюрки II*, изд. Йени Тюркийе, Анкара. С. 368-377.]

Rusya Dış Politika Arşivi (Moskova), Fon: Rusya'nın Kırgız-Kaysaklarla Olan İlişkileri, 1775. Liste 122/1, Dosya I, Varak I. [Архив внешней политики России (Москва), Фонд: Сношение России с кыргыз-кайсаками, 1775. Опись 122/1. Дело I, Лист I.]

SAPARALİYEV, D. B. (1988). XVIII Yüzyılda Tyan-Şan Kırgızlarının Ayrı Gruplarının Rusya Vatandaşlığını Kabul Edilmesi // Kırgız SCB İlimler Akademisi Belleteni. № 4, s. 3-9. [Сапаралиев Д. Б. (1988). Принятие отдельными группами тьянь-шанских киргизов подданства России в середине XVIII в. // Известия Академии Наук Киргизской ССР. № 4. С. 3-9.]

SAPARALİYEV, D. B. (1995). XVIII. Yüzyılda Kırgızların Ruslar ve Komşu Halklarla İlişkileri, Bişkek: İlim, s. 68-73. [Сапаралиев Д. Б. (1995). Взаимоотношения кыргызского народа с русским и соседними народами в XVIII в. Бишкек: Илим. С. 68-73.]

SAPARALİYEV, D. B. (1996). Halk Bilgeliğinin Hakikati (Cumhurbaşkanı A. Akayev'in ataları tarihinden), Bişkek, Akıl yaumevi, s. 10. [Сапаралиев Д. Б. (1996). Элдик кемеңгерликтин акыйкаты (Президент А. Акаевдин ата-тегинин тарыхынан). Бишкек: Акыл, 1996, 10-б. (Истина народной мудрости (Из истории родословия президента А. Акаева). Бишкек: Акыл, 1996. С. 10.)]

SAPARALİYEV, D. B. (2006). Kırgızlar ile Orta Asya Halklarının Birlikte Cungar Hanlığının İstilalarına Karşı Verdikleri Mücadeleler (XVII Yüzyıldan XVIII Yüzyıla Kadar), Aktaran: Ulanbek Alimov, Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi Cilt: VI, Sayı:1 Yaz – 2006, Bornova – İzmir, s. 211. [Сапаралиев Д. Б. Борьба кыргызов и народов Средней Азии против вторжений Джунгарского ханства (с XVII века по XVIII век). Перевёл Уланбек Алимов. Журнал «Исследования тюркского мира» т. VI, выпуск: 1 Лето-2006. Борнова-Измир. С. 211.]

SKOBELEV, S.G.-VLADIMIR N. NECHİPORENKO-STEPAN V. Pankin (2002) Arkeolojik Kaynaklara Göre Orta Yenisey Kırgızları. *Türkler II*, Yeni Türkiye Yayınları, Ankara, s. 391-397. [СКОБЕЛЕВ С. Г. – Владимир Н. Нечипоренко – Степан В. Панкин (2002). Средне енисейские кыргызы по археологическим источникам. *Тюрки II*, изд. Йени Тюркийе, Анкара. С. 391-397.]

